UNA VERSIÓN ALJAMIADA SOBRE JOB

Por
MARÍA JOSÉ HERMOSILLA

Presento la transcripción de la versión aljamiada de *Corán* 38, 41-44, según el ms. 47 J (1), cuyo comentario constituye un breve relato sobre el bíblico Job (2).

Esta versión aljamiada es la traducción literal de su original árabe, que he identificado (3). Se trata del *Muṭjaṣar* de Ibn Abī Zamanīn al-Ilbīrī (m. 399/1009) (4) sobre el *Tafsīr* de Yaḥyā b. Salām al-Baṣrī (m. 200/815) (5), uno de los primeros comentarios coránicos (6), conservado y utilizado por los moriscos, a juzgar por los manus-

(1) Ocupa los folios 10a, línea 2 y 11b hasta la línea 8. Cf. J. RIBERA y M. ASÍN, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta* (Madrid, 1912), p. 177; M.ª JOSÉ HERMOSILLA, «*Corán* 102, según el ms. 47 J», *Anuario de Filología*, 11-12 (1985-1986), pp. 36-43; «Otra versión aljamiada de *Corán* 90 (Ms. 47 J)», *Homenaje al profesor Darío Cabanelas Rodríguez en su LXX aniversario* (Granada, 1987), I, pp. 19-27; A. VESPERTINO, «Una aproximación a la datación de los manuscritos aljamiado-moriscos», *Estudios Románicos*, 5 (1987-88-89); *Homenaje al profesor Luis Rubio*, II, p. 1.428 y nota 92.

(2) Cf. *Corán* 6,84 y 21,83-84. Para Job en el Islam cf. «Ayyūb» en *El*², I, p. 819 (A. JEFFERY); D. SIDERSKY, *Les origines des légendes musulmanes dans le Coran et dans les vies des Prophètes* (Paris, 1933), pp. 69-72; CONCEPCIÓN CASTILLO, «Job en la leyenda musulmana. Estudio comparado», *La Ciudad de Dios*, CXCV, I (1982), pp. 115-130. Un bello relato aljamiado sobre Job ha sido publicado por A. VESPERTINO en *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos* (Madrid, 1983), pp. 272-299.

(3) La identificación ha sido posible a partir de la Tesis Doctoral de TERESA LOSADA, *Estudios sobre Coranes aljamiados* (Barcelona, 1975), que edita las 6 primeras azoras en versión aljamiada del *Muṭjaṣar*, según el ms. 51 J y que he podido consultar por deferencia de la autora. J. VERNET ha subrayado la importancia del *Tafsīr* de Yaḥyā b. Salām, cf. «Le *Tafsīr* au service de la polémique antimusulmane», *Studia Islamica* XXXII (1970), pp. 305-309; «Apostillas a las traducciones moriscas de El Corán», *Studi in onore di Francesco Gabrieli nel suo ottantesimo compleanno* (Roma, 1984), pp. 843-846.

(4) Abū ‘Abd Allāh Muhammad ibn Abī Zamanīn al-Murrī al-Ilbīrī, cf. F. SEZGIN, *Geschichte der arabischen Schriftums (= GAS)* (Leiden, 1964 y ss.), I, p. 46.

(5) Cf. SEZGIN, *GAS*, I, p. 39.

(6) Cf. SEZGIN, *GAS*, I, p. 323; LOSADA, *Estudios...*, pp. 22-23; VERNET, «Apostillas...», p. 843.

critos aljamiados conocidos (7) y las citas del Obispo de Barcelona, Martín García (8).

El interés de nuestro texto radicaría, precisamente, en la antigüedad de su original árabe, que pone de relieve una vez más el conservadurismo de la literatura religiosa aljamiado-morisca (9).

Sigo, aunque con variantes, el sistema de transcripción de la profesora María José Fernández en su Tesis Doctoral, *Libro de los Castigos (Ms. aljamiado n.º 8 de la Biblioteca de la Junta)* (Oviedo, 1987), pp. 5-8, que tengo en fotocopia por amable deferencia de la autora. En cuanto a las vocales anapíticas y consonantes epentéticas, he tenido en cuenta el criterio de María Jesús Viguera en «Un cuaderno aljamiado de deudas. Medinaceli, siglo XVI (Ms. Junta n.º XXXVII-8)», *Homenaje a D. José María Lacarra de Miguel en su jubilación del profesorado* (Zaragoza, 1977), pp. 229-244.

[10a] 38,41: «Y lee sobr'ellos el fecho de nuestro siervo Ayüb cuando rogó a su Señor i dixo: "Ya me a tentado el šaytān con trebacho y al-'adab".

Dixo al-Hasan (10) que Iblīs dixo: "¡Ya Señor!, ea si ay en tus siervos un siervo que, si me das a mí poder sobr'él, se defienda de mí". Dixo: "Sí, mi siervo Ayüb". I diole Allah poder sobr'él, que hiziese en él todo lo que pudiese en hazerlo errar. I preñció de benir a él con muchas tentaciones i engaños y él lo veía con su vista i no pudo ser poderoso en él en ninguna cosa. Pues cuando se defendió d'él dixo el aššaytān: "¡Ya Señor!, él se a defendido de mí, pues dame poder sobre sus algos. I preñció a destruir sus algos, uno depués del otro y atomóse a venir a él y él lo veía por sus ochos". I dízele: "¡Yā Ayüb!, ya es destruido tu algo d'esta i d'esta manera". I díze Ayüb: "Las loores son ada Allah por ello. Señor Allah, tú me lo diste, tú lo as tomado de mí, i, si hazes fincar mi persona, darte e las loores sobre tu *albalā*". I hizo aquello hata que fue destruido todo su algo. I dixo Iblīs: "¡Ya Señor!, Ayüb no se acura de su algo, pues dame poder sobre su cuerpo" [10b]. I diole poder sobre su cuerpo Allah y estuvo siete años i meses hata que se caían de su cuerpo los gusanos que se lo comían.

Dixo al-Hasan (11): "Llegóme que los gusanos se caían de su cuerpo i los volví a su lugar y dezía: Comed de lo que os a dado *arrizqi* Allah". Dixo al-Hasan: "I ruego a Su Señor i dixo: ¡Ya Señor!, *ame tentado el aššaytān con trebacho y al-*

(7) El citado ms. 51 y el 52 J que parece otra copia de lo mismo. LOSADA identificó pasajes del *Mujtaṣar* en el ms. 18 J, publicado por J. VERNET y C. LÓPEZ LILLO, «Un manuscrito morisco del Corán», BRÁBLB, XXXV (1973-1974), pp. 185-255, en *Estudios...*, pp. 73-75. Cf. también MARÍA JOSÉ HERMOSILLA en los artículos citados.

(8) Cf. J. RIBERA, *La polémica cristiano-musulmana en los sermones del Maestro Inquisidor Don Martín García* (Barcelona, 1967), pp. 15, 16, 41.

(9) Cf. J. VERNET, «Traducciones moriscas de "El Corán"», *Der Orient in der Forschung. Festschrift für Otto Spies* (Wiesbaden, 1967), pp. 686-705; «La exégesis musulmana tradicional en los coranes aljamiados», *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca*. Oviedo, 1972 (Madrid, 1978), pp. 123-145; A. VESPERTINO, «Literatura aljamiada, literatura islámica», *Littérature et double culture/Literatura y doble cultura*. Actas Noesis (Teruel, 1990), pp. 133 y ss.

(10) Se refiere a Abū Saʿīd al-Ḥasan al-Baṣṭī b. al-Yasār (m. 110/728), teólogo y tradicionista. Cf. SEZGIN, *GAS*, I, p. 591.

(11) Sic en el ms. 47 J, pero los mss. árabes del *Mujtaṣar*, n.º 34 de la Biblioteca de al-Qarawīyīn de Fez y n.º 820 Add 19490 del British Museum, pág. 295 y fol. 174b, respectivamente, escriben «YaPhyā».

‘adab’. Quiere dezir: en su cuerpo. Y en otra *alēā* dize: “*Ame tentado el mal i tú eres el más piadoso de los piadosos*” (12).

Dixo: “Y reveló Allah a él: 42-*Fiere* (en la tierra) *con tus pies* (que) *aqueste es bañadero fresco i bebrache*”.

I firió con sus pies una ferida i él no se podía levantar i beos con una fuente i bañóse en ella i quitóle Allah la presente de su enfermedad. Depués anduvo sobre sus pies cuarenta cobdos. Depués fuele dicho a él: “[Fiere] (13) con tus pies otra vegada”. I firió con ellos otra herida en la tierra i beos con una fuente i bebió d’ella i quitóle Allah a él la intrínseca de su enfermedad. Y volvióle Allah a él su mujer i su compañía i sus hichos i sus algos de vacas i ganados i animales i todo [11a] lo que se le abía destruido ello mesmo. Depués hízole fincar Allah en ella hata que dio a él de su casta conforme a ello. I es su dicho de Allah: 43-“*I dimos a él su compañía i semejantes que ellos con ellos con piedad nuestra i por enxemplo a los del buen juisyo*”.

I fueron que murieron en fueras de la muerte aquella que les abía de venir en sus plazos i los revivó Allah i cunplióles sus plazos: 44-“*I toma en tu mano una manada* (de juncos) *i fiere con ella i no quebrantes tu juramento*”.

Dixo al-Hasan que la mujer de Ayūb era que quería obedeser al *aššaytān* en partida de los fechos i clamaba ad Ayūb en que lo obedegiese i juró por Allah que, si Allah lo sanaba, que le daría çien açotes. I no puso en voluntad Ayūb con qué se les daría los açotes. Y estaba en aquella reprobación hata que le dio liçençia Allah en la rogaría i cunplió a él la graçia i vino a él la bendición de Allah y el gualardón i vino a él la revelación de parte de Allah. Y era su mujer *muslima* i hízole buena compañía ad Ayūb y era que abía a ella [11b] en poder de Allah buena grada. I reveló Allah a él que tomase en su mano una manada de chuncos i que la firiese con ellos una ferida i hizo Ayūb aquello.

Dixo Muḥammad (14) que fue recontado que la mujer de Ayūb dixo a él: “Si te açercases al *aššaytān* con degollar una *anaga* o alguna cosa, sanarías de tu enfermedad”. I dixo Ayūb: “No lo haré, ni aún un puñado de tierra”. I por aquello churó en que la açotaría, si Allah lo sanaba.

Nos lo hallamos çufriente i buen siervo i él fue obidiente».

• • • • •

Glosario de voces árabes en el texto aljamiado

Al-‘adāb = ár. /al-‘adāb/ : «castigo, pena, tormento».

Al-balā = ár. /al-balā/ : «pesar, prueba».

Alea = ár. /al-aya/ : «aleya, versículo».

Anaqa = ár. /al-anaq/ : «cabrita».

(12) *Corán* 21,83.

(13) Falta en 47 J.

(14) Se trata de Ibn Abī Zamariin, cf. LOSADA, *Estudios...*, p. 114.

Arrizqi = ár. /al-rizq/ : «subsistencia».
Aššaytān = ár. /al-šaytān/ : «el demonio, Satán».
Muslima = ár. /muslimā/ : «musulmana».
Šaytān = *aššaytān*.